Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego odłożywszy ― fałsz, mówcie prawdę, każdy do ― przyjaciela jego, gdyż jesteśmy jednio drugim członkami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego odłożywszy kłamstwo mówcie prawdę każdy z tym po sąsiedzku jego gdyż jesteśmy jedni drugich członki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego odrzućcie kłamstwo i mówcie prawdę,\* każdy ze swoim bliźnim , gdyż jesteśmy członkami jedni drugich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego odłożywszy kłamstwo, mówcie prawdę każdy z (tym) tuż obok niego\*, bo jesteśmy jedni drugich członkami; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego odłożywszy kłamstwo mówcie prawdę każdy z (tym) po sąsiedzku jego gdyż jesteśmy jedni drugich członki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego odrzućcie kłamstwo i mówcie sobie nawzajem prawdę. Jesteśmy przecież dla siebie jakby członkami jednego ciała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego odrzuciwszy kłamstwo, niech każdy mówi prawdę swojemu bliźniemu, bo jesteśmy członkami jedni drugich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż złożywszy kłamstwo mówcie prawdę, każdy z bliźnim swoim; boście członkami jedni drugich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż złożywszy kłamstwo, mówcie każdy prawdę z bliźnim swoim, bo jesteście członkami jeden drugiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego, odrzuciwszy kłamstwo, niech każdy z was mówi prawdę swemu bliźniemu, bo jesteście nawzajem dla siebie członkami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto, odrzuciwszy kłamstwo, mówcie prawdę, każdy z bliźnim swoim, bo jesteśmy członkami jedni drugich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego odrzućcie kłamstwo i mów­cie sobie nawzajem prawdę, bo jesteś­my członkami jednego ciała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego odrzućcie kłamstwo i niech każdy mówi prawdę swemu bliźniemu, bo wszyscy tworzymy jedno. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego odrzuciwszy kłamstwo, mówcie każdy prawdę swojemu bliźniemu, bo jesteśmy przecież jedni drugich członkami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego wystrzegajcie się kłamstwa i niech każdy mówi prawdę bliźniemu, ponieważ jesteśmy członkami jednego ciała.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego odrzuciwszy kłamstwo, niech każdy mówi prawdę bliźniemu swemu, bo jesteście członkami jednego Ciała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, відкинувши брехню, кажіть правду кожний до свого ближнього, бо ми є членами одне одного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego odłóżcie kłamstwo każdy z jego bliskim i mówcie prawdę, gdyż jesteśmy członkami jedni drugich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzucając zatem fałsz, niech każdy mówi prawdę swemu bliźniemu, bo jesteśmy ze sobą w bliskiej więzi jako członki jednego ciała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto, odrzuciwszy fałsz, mówcie prawdę każdy ze swym bliźnim, ponieważ jesteśmy członkami należącymi do siebie nawzajem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego odrzućcie kłamstwo i mówcie sobie nawzajem prawdę—należycie przecież do jednego ciała! |

1. 1) <x>450 8:16</x>; <x>580 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zamiast: "siebie". [↑](#footnote-ref-4)